

No. 28199

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 4 (1989)) (with annex). London, 30 May 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Équateur] (avec annexe). Londres, 30 mai 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ECUADOR DEBT AGREEMENT No. 4 (1989))

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of the Republic of Ecuador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

30 May 1990

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of The Government of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 24 October 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Ecuador on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 4 (1989)" and which shall enter into force on the date of the reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State,
M. S. BAKER-BATES

¹ Came into force on 30 May 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (l) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 24 October 1989;
 - (b) "the Bank" means the Central Bank of Ecuador;
 - (c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London interbank market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (d) "Consolidation Period" means the period from 1 November 1989 to 31 December 1990 inclusive;
 - (e) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Ecuador to a buyer in Ecuador, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (f) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (i) "Debtor" means the Government of Ecuador or any public sector body (being any enterprise in which, at 24 October 1989, the Government of Ecuador, either directly or indirectly held a majority share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Ecuador, or any successor in title thereto;
 - (j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (k) "Ecuador" means the Republic of Ecuador;
 - (l) "Maturity" means in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) the due date for repayment thereunder and in relation to a Debt specified in Section 2(1)(b) the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 18 June 1984¹ (the First Agreement), 29 January 1986² (the Second Agreement) and 8 August 1988³ (the Third Agreement);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. 1-23701.

² *Ibid.*, vol. 1555, No. 1-27028.

³ *Ibid.*, vol. 1576, No. 1-27527.

- (n) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in any other currency are offered to that bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in any other currency.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV Paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) (i) any amount, whether of principal or of interest, payable under the First and Second Agreements falling due on or before 31 December 1990 and which remains unpaid;
- (ii) any amount of interest payable under the Third Agreement falling due on or before 31 December 1990 and which remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest, accruing up to Maturity owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) falling due for payment on or before 31 December 1990 and remains unpaid;
- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ecuadorian Sucres; and
- (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex

shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Ecuador shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (1) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(i) and Section 2(1)(b) falling due for payment on or before 31 October 1989:
100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 November 1995;
- (2) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(i) and Section 2(1)(b) falling due during the Consolidation Period:
100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 November 1996;
- (3) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(ii);
 - (a) falling due on or before 31 December 1989:
100 per cent on 30 June 1990; and
 - (b) falling due from 1 January 1990 to 31 December 1990 inclusive:
100 per cent on 30 June 1991.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Ecuador shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department first on 1 April 1990 and then half-yearly on 31 May and 30 November (the "Due Dates") each year.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on 1 April 1990 or the relevant Due Date for payment thereof, the Government of Ecuador shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the said date or the relevant Due Date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the Currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing with the six-monthly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Ecuador, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the next succeeding Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Ecuador undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador are authorized to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 10**The Department's Intention**

The Department intends, in the spirit of Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance any part of the Debt. If the Department shall wish to make such refinancing arrangements, the Government of Ecuador agrees to negotiate in good faith to attempt to agree the necessary provisions. It is agreed that if, as a consequence of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such amendments shall be effected by a further Exchange of Notes between the Government of Ecuador and the Government of the United Kingdom.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del 30 de mayo de 1990 que, en su traducción, reza como sigue:

“Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda del Gobierno de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 24 de octubre de 1989 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República de Ecuador según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No. 4 (1989)” y que entrara en vigor en la fecha de su contestación.”

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No. 4 (1989)” y que entrara en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

JOSÉ ANTONIO CORREA ESCOBAR

ANEXO

SECCION I

Definiciones e interpretación

- (1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) “Acta Convenida” significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 24 de octubre de 1989;
 - (b) “el Banco” significa el Banco Central del Ecuador;
 - (c) “día hábil” significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;
 - (d) “período de consolidación” significa el período desde el 1 de noviembre de 1989 hasta el 31 de diciembre de 1990 inclusive;
 - (e) “contrato” significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 1 de enero de 1983, cuyas partes incluyan el deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior del Ecuador a un comprador del Ecuador o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;
 - (f) “acreedor” significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;
 - (g) “moneda de la deuda” significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en los convenios anteriores como moneda en la que se pagará tal deuda;
 - (h) “deuda” significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
 - (i) “deudor” significa el Gobierno del Ecuador o cualquier organismo del sector público (siendo cualquier empresa en que, el 24 de octubre de 1989, el Gobierno del Ecuador haya tenido directamente o indirectamente una participación mayoritaria), ya sea como deudor principal o como garante, que realice transacciones comerciales en el Ecuador o cualquier sucesor en título al mismo;
 - (j) “el Departamento” significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
 - (k) “Ecuador” significa la República del Ecuador;

- (l) “vencimiento” significa, respecto, a una deuda como se especifica en la Sección 2(1)(a), la fecha establecida en dicha Sección para el reembolso de la deuda o, respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2(i)(b), la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;
- (m) “convenios anteriores” significa los Convenios entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmados el 18 de junio de 1984 (el Primer Convenio), el 29 de enero de 1986 (el Segundo Convenio) y el 9 de agosto de 1988 (el Tercer Convenio);
- (n) “tasa de referencia” significa la media aritmética (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de un por ciento) de las tasas cotizadas al Departamento por tres bancos a convenir por el Departamento y el Banco a la cual los bancos de primera categoría del Mercado Interbancario de Londres ofrezcan a dicho banco depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda, a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente de cada año;
- (o) “Reino Unido” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda.
- (3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y vice versa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 de la Sección IV del Acta Convenida, se aplicarán a:
- (a) (i) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme al Primero y Segundo Convenio que venza el 31 de diciembre de 1990 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
- (ii) cualquier cantidad de intereses pagadera conforme al Tercer Convenio que venza el 31 de diciembre de 1990 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar; y
- (b) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por el deudor a un acreedor y que:
- (i) surja con arreglo o con relación a un contrato;

- (ii) venza el 31 de diciembre de 1990 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
 - (iii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;
 - (iv) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en sucres ecuatorianos; y
 - (v) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación de un contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo.
- (2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.
- (3) Las disposiciones de este Anexo no se aplicarán a cualquier cantidad pagadera en el momento de formación de un contrato o como condición de formación del mismo, o como condición de cancelación o terminación de un contrato.

SECCION 3

Pagos conforme a los convenios anteriores

Las disposiciones de los convenios anteriores, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Convenio.

SECCION 4

Pago de deudas

El Gobierno del Ecuador, conforme a las disposiciones de la Sección 6(1), pagará al Departamento lo siguiente:

- (1) respecto a cada deuda especificada en la Sección 2(1)(a)(i) y la Sección 2(1)(b) que venza el 31 de octubre de 1989 o antes de esta fecha:
el 100 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 30 de noviembre de 1995;
- (2) respecto a cada deuda especificada en la Sección 2(1)(a)(i) y la Sección 2(1)(b) que venza durante el período de consolidación:
el 100 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 30 de noviembre de 1996;
- (3) respecto a cada deuda especificada en la Sección 2(1)(a)(ii);
 - (a) que venza el 31 de diciembre de 1989 o antes de esta fecha:
el 100 por ciento el 30 de junio de 1990; y
 - (b) que venza desde el 1 de enero de 1990 hasta el 31 de diciembre de 1990, ambas fechas inclusive:
el 100 por ciento el 30 de junio de 1991.

SECCION 5

Intereses

- (1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 4, y serán pagaderos respecto al mismo período.
- (2) El Gobierno del Ecuador será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 6(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 4. Dichos intereses serán pagados al Departamento, primero, el 1 de abril de 1990, y después, semestralmente el 31 de mayo y el 30 de noviembre (las "fechas de vencimiento") de cada año.
- (3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno del Ecuador compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses en mora diariamente desde la fecha antes mencionada o la fecha de vencimiento pertinente, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y será pagadera en la moneda de la deuda a la que hacen referencia los intereses en mora sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.
- (4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 0,5 por ciento sobre la tasa de referencia aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.

SECCION 6

Pagos al Departamento

- (1) Según vayan venciendo los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 y 5, el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen y transfieran los montos necesarios, en la moneda de la deuda, sin deducción por impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza dentro del Ecuador, al Departamento en el Reino Unido a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.
- (2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el próximo día hábil subsiguiente.
- (3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.

SECCION 7**Intercambio de información**

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8**Otras liquidaciones de deudas**

- (1) El Gobierno del Ecuador se compromete a cumplir sus obligaciones en virtud del artículo III del Acta Convenida y conviene en conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.
- (2) Las disposiciones del apartado (I) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

SECCION 9**Preservación de derechos y obligaciones**

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

SECCION 10**La Intención del Departamento**

El Departamento tiene la intención—en el espíritu del apartado 1 del Artículo 4 del Acta Convenida—de considerar si sería o no posible, en algún momento en el futuro, tomar medidas para el refinanciamiento de alguna parte de la Deuda. Si el Departamento deseara tomar tales medidas de refinanciamiento, el Gobierno del Ecuador se compromete a negociar de buena fe para tratar de acordar las disposiciones necesarias. Queda entendido que si, como consecuencia de dichas negociaciones, ambas partes aceptaran que se realicen enmiendas a este Anexo, dichas enmiendas se efectuarían mediante un Intercambio de Notas adicional entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno del Reino Unido.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ambassador of the Republic of Ecuador at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF ECUADOR
LONDON

30 May 1990

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 30 May 1990 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be known as "The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 4 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOSÉ ANTONIO CORREA ESCOBAR

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR CONCERNANT CERTAINES
DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1989) RELATIF AUX
DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ÉQUATEUR]

I

*Le Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de l'Equateur à Londres*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 30 mai 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République d'Equateur, qui a été signé à la Conférence de Paris le 24 octobre 1989, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République d'Equateur suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Equateur, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagné de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
M. S. BAKER-BATES

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République d'Equateur, qui a été signé le 24 octobre 1989 à la Conférence de Paris;

b) « La Banque », la Banque centrale de la République d'Equateur;

c) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devises étrangères, à Londres dans le cas de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas de dollars des Etats-Unis;

d) « Période de consolidation », la période du 1^{er} novembre 1989 au 31 décembre 1990 inclusivement;

e) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 1^{er} janvier 1983, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République d'Equateur à un acheteur en République d'Equateur, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur d'une durée supérieure à une année;

f) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

g) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat ou dans les accords précédents comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

h) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;

i) « Débiteur », le Gouvernement de l'Equateur ou tout organisme du secteur public (c'est-à-dire toute entreprise dont, au 24 octobre 1989, le Gouvernement de l'Equateur détenait directement ou indirectement une majorité des parts), en leur qualité de débiteur principal ou de garant, et exerçant des activités économiques en Equateur, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

j) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

k) « L'Equateur », le Gouvernement de la République d'Equateur;

l) « Echéance », s'agissant d'une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement ou, s'agissant d'une dette visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

m) « Accords précédents », les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Equateur concernant certaines dettes commerciales signés le 18 juin 1984¹ (premier Accord), 29 janvier 1986² (deuxième Accord) et le 8 août 1988³ (troisième Accord);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° I-23701.

² *Ibid.*, vol. 1555, n° I-27028.

³ *Ibid.*, vol. 1576, n° I-27527.

n) « Taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie si besoin est au plus proche multiple supérieur de 1/16ème (un seizième) de un pour cent) des taux indiqués au Département par trois banques de référence (à convenir entre le Département et la Banque) auxquels les dépôts à six mois en Eurodollars, dans le cas des dettes libellés en dollars des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en sterling dans le cas de toutes les autres dettes, sont offerts à ces banques de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts considérée de chaque année;

o) « Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas de toutes les autres dettes.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

a) i) A tous les montants, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, exigibles en vertu du premier Accord ou du deuxième Accord, qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 31 décembre 1980 ou avant cette date et seront restés impayés;

ii) A tout montant d'intérêts exigible en vertu du troisième Accord qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 31 décembre 1990 et seront restés impayés; et

b) A toute partie du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

- i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;
- ii) Qui est venue à échéance avant le 31 décembre 1990 ou doit venir à échéance à cette date et demeure impayée;
- iii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et
- iv) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en sucres équatoriens;
- v) Qui ne découle pas d'un montant exigible au moment de la conclusion d'un contrat ou à titre de condition de celui-ci, ou à titre de condition d'annulation ou de dénonciation du contrat.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

VERSEMENTS AU TITRE DES PRÉCÉDENTS ACCORDS

Les dispositions des précédents Accords en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de l'Equateur versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

- 1) Pour chaque dette visée aux alinéas *a*, *i* et *b* du paragraphe 1 de l'article 2 qui est arrivée ou arrivera à échéance le 31 octobre 1989 ou avant cette date : 100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 novembre 1995; et
- 2) Pour chaque dette visée aux alinéas *a*, *i* et *b* du paragraphe 1 de l'article 2 qui est arrivée ou arrivera à échéance pendant la période de consolidation : 100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 novembre 1996;
- 3) Pour chaque dette visée à l'alinéa *a*, *ii*, du paragraphe 1 de l'article 2
 - a*) Qui est arrivée ou arrivera à échéance le 31 décembre 1989 ou avant cette date : 100 pour cent le 30 juin 1990; et
 - b*) Qui est arrivée ou arrivera à échéance du 1^{er} janvier 1990 au 31 décembre 1990 inclusivement : 100 pour cent le 30 juin 1991.

Article 5

INTÉRÊTS

- 1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance et jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4.
- 2) Le Gouvernement de l'Equateur est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4. Ces intérêts seront payés au Département pour la première fois le 1^{er} avril 1990 et ensuite semestriellement le 31 mai et le 30 novembre (les « dates d'échéance ») de chaque année.
- 3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés le 1^{er} avril 1990 ou à la date d'échéance prévue, le Gouvernement de l'Equateur indemniserà le Département au titre de tous intérêts arriérés. Cette indemnisation viendra s'ajouter aux intérêts exigibles conformément au paragraphe 2 du présent article. Ils courront et seront exigibles sur le montant arriéré des intérêts, de jour en jour à compter de l'échéance initiale conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du versement par le Département; ils seront exigibles dans la monnaie de la dette à laquelle se réfèrent les intérêts arriérés, sans autre avis ni sommation d'aucune sorte. Cette indemnisation sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.
- 4) Tous les intérêts et indemnisations exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés à un taux de 0,5 pour cent supérieur au taux de référence applicable à chaque période semestrielle d'intérêts à compter de la période semestrielle d'intérêts durant laquelle la dette arrive à échéance.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 4 ou 5, la Banque prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires, sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire de l'Equateur, au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque.

2) Si le jour auquel le paiement arrivera à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable immédiatement suivant.

3) La Banque communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de l'Equateur s'engage à respecter ses obligations au titre de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni ou de l'Equateur sont habilités, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

Article 10

INTENTION DU DÉPARTEMENT

Le Département a l'intention, dans l'esprit du paragraphe 1 de l'article IV du Procès-verbal agréé, d'examiner la possibilité dans l'avenir de refinancer la totalité ou une partie de la dette. Si le Département souhaite procéder à ces arrangements de refinancement, le Gouvernement de l'Equateur est d'accord pour négocier de bonne foi et s'efforcer de donner son accord sur les dispositions nécessaires à la condition qu'elles n'entraînent pas pour lui des coûts additionnels. Il est convenu que si, à la suite de ces négociations, chacune des parties convient qu'il est nécessaire d'apporter des modifications à la présente Annexe, ces modifications feront l'objet d'un nouvel échange de notes entre le Gouvernement de l'Equateur et le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*L'Ambassadeur de la République d'Equateur à Londres
au Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE D'ÉQUATEUR
LONDRES

Le 30 mai 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 mai 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Equateur et que votre note, accompagnée de son Annexe, avec la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 4 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et qui prend effet à compter de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

JOSÉ ANTONIO CORREA ESCOBAR

[*Annexe comme sous la note I*]
